BIBLIOTHÈQUE DES ÉCRITS ANCIENS

Les gestes de la prière

في صفة الصلاة

Une instruction anonyme • Utah, P.Utah Ar. inv. 205



Illustration historique · légende et provenance dans le volume

Français · Texte arabe · Notes et sources

TOME V

ÉDITION HARMONISÉE

Parcours de lecture

Le texte français, les commentaires et les sources sont réunis dans la première partie. Les reproductions documentaires sont placées en fin de volume. Les illustrations historiques accompagnent la lecture.

Première partie · Français 3

Deuxième partie · Texte arabe 11

Annexe · Fac-similés 15

Les citations arabes nécessaires aux commentaires restent auprès de leur explication. La transcription arabe suivie vient ensuite, dans une partie distincte.

Les références aux éditions et aux manuscrits sont conservées. Les numéros du sommaire et les liens internes conduisent à la nouvelle pagination.

REPÈRES HISTORIQUES

Présentation de l’ouvrage

Datation

W. Matt Malczycki attribue cette copie au VIIIe siècle d’après son écriture. La date de rédaction de l’instruction et le nom de son auteur restent inconnus.

Origine et conservation

Le lieu de découverte du feuillet demeure inconnu. Le papyrus est conservé à Salt Lake City, à l’Université de l’Utah, sous la cote P.Utah Ar. inv. 205.

Résumé

Le fidèle se tient debout, lève les mains à hauteur des épaules et commence sa récitation. L’instruction suit le geste jusque dans la position des paumes, des doigts et du pied, puis s’adresse directement au lecteur pour les paroles qu’il doit prononcer assis. La déchirure du feuillet interrompt la formule finale de l’attestation.

Notice détaillée et sources · p. 10

SOMMAIRE DU VOLUME

Parcours de lecture

Deux faces d’un même papyrus décrivent le passage des ablutions à la prière, les mains levées et les paroles du fidèle assis. L’écriture conduit W. Matt Malczycki à proposer le VIIIe siècle. Le lieu de découverte demeure inconnu. Le titre français et le titre arabe sont descriptifs.

Passage	Arabe	Français	Sens
Entrer dans la prière • recto	11	5	8
L’attestation • verso	12	6	9

Notice et sources 10

PREMIÈRE PARTIE

Traduction française
الترجمة الفرنسية

01 · Entrer dans la prière • recto

01 Au nom de Dieu, le Tout-Miséricordieux, le Miséricordieux.

02 De la prière vient un bien. Les ablutions en sont l'ouverture. La salutation la délie, et la proclamation de la grandeur de Dieu la rend sacrée.

03 Tout musulman qui se lève pour la prière doit se tenir devant Dieu avec dévotion. Cette dévotion,

04 c'est l'inclination, l'inclination et le recueillement. Le recueillement naît de la crainte de Dieu. Voici d'abord

05 ce qu'il dit, debout, les mains levées à hauteur des épaules, sans dépasser les oreilles. Il dit : « Dieu, lui, est plus grand. »

06 « Gloire à toi, ô Dieu ! Bénis sont tes noms, haute est ta majesté. Il n'est pas de divinité autre que toi. J'ai tourné mon visage vers Celui qui créa

07 les cieux et la terre, tourné vers Dieu seul, soumis à lui. Je ne suis pas de ceux qui lui donnent des associés. Ma prière, mon rite, ma vie

08 et ma mort appartiennent à Dieu, Seigneur des mondes. Il n'a pas d'associé. Voilà ce qui m'a été ordonné, ainsi que d'être de ceux qui se soumettent à lui. » Puis il ouvre la récitation

09 et prononce les paroles du Coran. Lorsqu'il a terminé sa récitation, il dit : « [Dieu] est plus grand », en levant les mains à hau-

10 teur de ses épaules, sans dépasser ses oreilles. Puis il s'incline [...] sa tête [...] il ne l'a pas précisé [...] ses deux paumes.

11 [Traces de lettres au bord de la déchirure.]



Du fidèle debout à l'inclination. Lane a dessiné les positions observées en Égypte au XIXe siècle.
E. W. Lane, The Manners and Customs of the Modern Egyptians, p. 64, « Postures of Prayer », I.

02 · L'attestation • verso

01 Puis il relève la tête et ramène ses paumes sur ses genoux. Il étend les doigts vers

02 la direction de la prière et redresse son gros orteil. Puis il accomplit ainsi toute la prière. Lorsque tu t'assieds

03 au cours des deux unités de prière, prononce l'attestation. Garde-toi d'y ajouter quoi que ce soit ou d'en retrancher, jusqu'à ce que tu aies fini ton attes-

04 tation. Ensuite, dis ce que tu voudras. La bonne parole est de grande valeur. [Il arrivait à… ?]

05 Ibn Masʿūd de dire dans son attestation : « Dis : Au nom de Dieu. » Puis il disait la bonne parole

06 ainsi : [...]

07 [...] Dieu [...] les justes [...] j'atteste [...]

08 de lui [...]



Positions au sol et station assise dans la seconde planche de Lane.
E. W. Lane, ibid., p. 65, « Postures of Prayer », II.

NOTES ET SOURCES

Subtilités de traduction

وجوه المعنى

01 · Entrer dans la prière • recto

حسن

L'absence des voyelles laisse ouverte la ponctuation. Nous suivons la lecture qui arrête la proposition après ḥusn (« un bien »). Si l'on rattache ḥusn à wuḍū', on comprend « la qualité des ablutions ».

يحلّها / يحرّمها

La salutation rend de nouveau licites les gestes suspendus pendant la prière. Le takbīr marque l'entrée dans l'état de prière. L'ordre dans lequel le papyrus les cite est conservé.

القنوت / الخشوع

Qunūt peut rendre l'obéissance, la station debout ou la dévotion. Le scribe le précise par l'inclination ; khushū‘ exprime la disposition intérieure de recueillement ou d'humilité. Le redoublement de « l'inclination » traduit la répétition de la ligne.

جَدّك

« Ta majesté », « ta grandeur » ou « ta puissance ». Le sens familial « grand-père » qu'a également jadd serait incompatible avec la formule.

حنيفًا / نُسُكي

Ḥanīf suggère une orientation exclusive vers le Dieu unique. Nusuk peut désigner un rite, un acte cultuel ou un sacrifice ; « mon rite » garde ici la portée générale.

فطر

« Créa », « fit naître », « donna leur première forme ». La formule fait écho à Coran 6, 79 ; la suite se rapproche de 6, 162–163 avec une fin différente.

Texte arabe · Traduction

02 · L’attestation • verso

إبهامه

Ibhām désigne le pouce ou le gros orteil. Le mouvement des doigts de la main est déjà mentionné juste avant ; la traduction propose le pied. La photographie ne montre pas le geste.

الركعتين

« Les deux unités de prière ». Une rakʿa comporte plusieurs gestes ; la traduire simplement par « prosternation » ferait disparaître cette distinction.

تشهّد / شهادتك

Il s’agit de la récitation rituelle du tashahhud. « Prononce l’attestation de foi » ou, plus littéralement, « rends témoignage ».

الكلام الطيّب

« La bonne parole », mais aussi « les paroles excellentes » ou « les paroles pures ». Dans ce contexte, il peut s’agir de formules dévotionnelles ; comparer Coran 35, 10.

[...] الله الصالحين أشهد

La fin conservée permet d’identifier le type de prière. On peut en rapprocher la formule connue par les recueils de hadith ; sa longueur exacte, dans ce témoin, reste inconnue.

Texte arabe · Traduction

APPAREIL DOCUMENTAIRE

Notice et sources

Lecture en arabe normalisé, établie par confrontation des deux photographies de l'Université de l'Utah et de l'édition de Malczycki. Les points consonantiques, les hamzas et la ponctuation facilitent la lecture. Certaines formes graphiques ont été modernisées.

R. 10 : le rapport entre les derniers mots est incertain. V. 6–7 : l'éditeur imprime à titre de parallèle une attestation plus longue que la place disponible. Nous gardons les lacunes et traduisons seulement les mots encore reconnaissables. Au verso le scribe passe de « il » à « tu ».

Sources textuelles

J. Willard Marriott Library, P.Utah Ar. inv. 205. Photographies du recto et du verso.

W. Matt Malczycki, « Instructions for Islamic Prayer from the Second Century AH/Eighth Century CE », BASP 49 (2012), p. 41–54.

Provenance des images

E. W. Lane, The Manners and Customs of the Modern Egyptians, p. 64, « Postures of Prayer », I.

E. W. Lane, ibid., p. 65, « Postures of Prayer », II.

J. Willard Marriott Library, University of Utah, P.Utah Ar. inv. 205, recto.

J. Willard Marriott Library, University of Utah, P.Utah Ar. inv. 205, verso.

Retour au premier passage

DEUXIÈME PARTIE

Texte original en arabe

النص العربي

01 · Entrer dans la prière • recto

01 بسم الله الرحمن الرحيم

02 من الصلاة حسن. الوضوء هو منها فتحها يحلّها التسليم ويحرّمها التكبير

03 على كلّ مسلم إذا قام إلى الصلاة أن يقوم لله قانتا والقنوت

04 الركوع والركوع والخشوع، والخشوع من رهبة الله ثم يكون أول

05 ما يقول حين يقوم وهو رافع يديه [حـ]ذاء منكبيه من غير تجاوز أذنيه فيقول الله هو أكبر

06 سبحانك اللهم وتباركت أسماؤك وتعالى جدّك ولا إله غيرك. وجّهت وجهي للذي فطر

07 السماوات والأرض حنيفا مسلما وما أنا من المشركين. إنّ صلاتي ونسكي ومحياي

08 ومماتي لله ربّ العالمين لا شريك له، بذلك أُمرت وأن أكون من المسلمين، ثمّ يفتتح

09 فيقول القرآن فإذا فرغ من قراءته قال [الله] أكبر وهو رافع يديه بحذ

10 اء منكبيه من غير تجا[و]ز أذنيه ثمّ يركع [...] ليدلّ رأسه ولم يعيّنه [...] وكفّيه

11 [...]

02 · L’attestation • verso

01 ثمّ يرفع رأسه ويجعل مرجع كفّيه على ركبتيه، يشرع أصابعه قبل

02 القبلة ويقيم إبهامه ثمّ يصلّي الصلاة كلّها على هذا. فإذا جلست

03 في الركعتين فتشهّد ولا تزيدنّ فيه شيئا ولا تنقصه حتّى تفرغ من شها

04 دتك فإذا فرغت فقل ما شئت. إنّ الكلام الطيّب كان كبيرا. [كان؟]

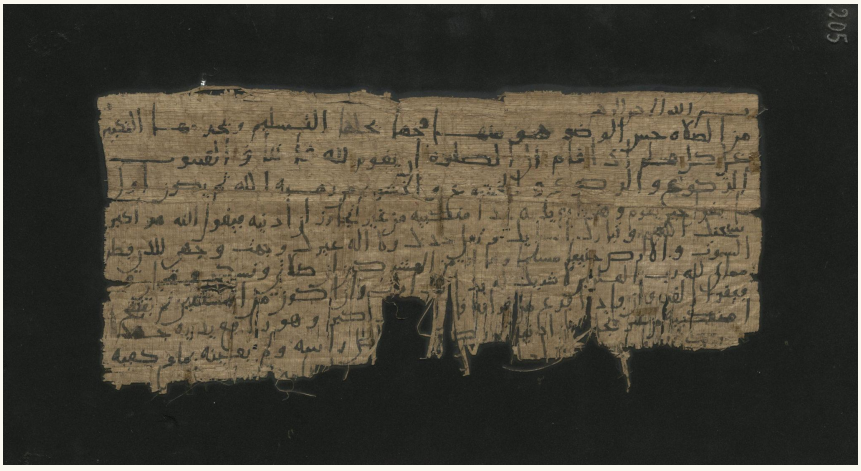
05 ابن مسعود يقول في شهادته قل بسم الله فيقول الكلام الطيّب

06 هكذا [...]

07 [...] الله الصالحين أشهد [...]

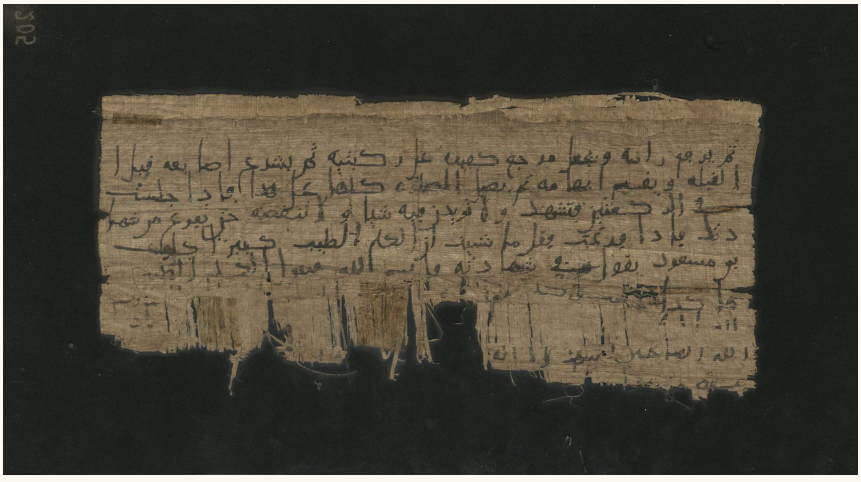
08 منه [...]

Les gestes de la prière



Recto du papyrus. La mention de la récitation et les séries de gestes se suivent sur une même face.
J. Willard Marriott Library, University of Utah, P.Utah Ar. inv. 205, recto.

Les gestes de la prière



Verso du même papyrus. Les fibres manquantes expliquent les interruptions de la lecture.
J. Willard Marriott Library, University of Utah, P.Utah Ar. inv. 205, verso.